

Изучение фразеологических единиц английского языка при помощи тандем-метода

Научный руководитель – Брыксина Ираида Евгеньевна

Молчанова Оксана Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Тамбов, Россия

E-mail: oksanarichardson@mail.ru

При изучении иностранных языков, мы часто сталкиваемся с затруднениями, связанными с проведением параллелей между родным и изучаемым языком. Отличие грамматических конструкций, оттенков лексических значений и других особенностей английского и русского языков мотивирует нас к поиску связей с людьми, для которых английский является родным. Это и отсылает нас к методу тандема в обучении иностранным языкам.

Тандем-метод - это способ самостоятельного изучения языка двумя людьми, носителями разных языков, работающих друг с другом [Волошко: 15]. Благодаря тому, что в настоящее время очень распространено использование интернета и различных гаджетов, тандем-метод приобрел удобную форму интернет-общения. Это позволяет использовать текстовые и видео-чаты.

Важность использования тандема в обучении английскому языку неоспорима, так как он преследует практические цели и даёт положительные результаты. Одной из целей данного метода является повышение уровня разговорного языка [Яковлева: 88]. Эффективность доказывается тем, что регулярная практика позволяет быстрее овладеть живой разговорной речью [Яковлева: 89]. Смысл тандема заключается не просто в общении с носителем языка, а в том, что он является для вас своеобразным учителем, который способен указать на неточности в использовании определенных единиц или конструкций и исправить ошибки.

Ярким примером языкового несоответствия являются фразеологические единицы. В английском языке они называются *idioms*. В языке существуют устойчивые сочетания, которые одинаковы по семантической структуре и стилистической окраске: «играть с огнём» - «*to play with fire*», «взять быка за рога» - «*to take the bull by the horn*» и другие. В данном случае мы видим, что дословный перевод каждой лексической единицы и объединение их в одну конструкцию и в русском и в английском варианте имеет одно и то же значение.

Кроме этих также выделяются идиомы только схожие по образности: «обратная сторона медали» - «*the other side of the coin*». В данном выражении при переводе заменяется лишь одно слово «медаль» на «*coin*» - «монета». Это значит, что нарушена образность выражения, однако смысл и в русском и в английском языке сохраняется - это выражение обозначает другой взгляд на ситуацию, который делает её либо лучше, либо хуже, чем она представлялась в исходной версии. Иным примером может послужить «делать из мухи слона» - «*to make a mountain out of a molehill*». Снова нарушается только образность, «муха» и «слон» превращаются в «*a mountain*» - «гора» и «*a molehill*» - «кротовина», но смысл остается одинаковым в обоих языках - представлять легкое затруднение серьёзной проблемой.

Также существуют фразеологизмы, которые полностью будут отличаться от своих аналогов в другом языке. В русском языке это «повесить нос», «медвежья услуга» и другие. Дословный перевод таких выражений на английский язык не будет иметь того же смысла для англоговорящего человека, какой они имеют для русских людей. В английском языке

также можно найти достаточно примеров, которые не будут понятны русскоговорящим людям. «To rain cats and dogs» в дословном переводе означает «дождь из кошек и собак», что довольно странно звучит для русского человека. Не узнав значение идиомы, при встрече с ней в разговоре или на письме может возникнуть недопонимание с собеседником. В русском языке существует аналог «льёт как из ведра», но мы видим, что он полностью отличается семантическим составом от английского варианта. Или же пример «to sleep on it». Дословно - «спать на этом», что для русскоговорящего человека не несёт никакого смысла. Однако значение этого выражения то же самое, что и у фразы «утро вечера мудренее» - откладывать принятие решения на следующий день, подумать ещё.

Фразеологические обороты являются неотъемлемой частью разговорного языка, поэтому изучать их лучше на примерах из реальной жизни или непосредственно во время общения с носителем языка. Именно поэтому рекомендуется использовать тандем-метод.

Как было сказано ранее, существуют различия между русскими и английскими идиомами и именно это приводит к сложностям в употреблении. Когда партнёр по тандему выступает в роли учителя, он может знакомить ученика с ранее не известными ему оборотами речи, объяснять их значение и случаи употребления. Исполняя роль учителя, собеседник также может исправлять ошибки, допущенные при переводе. Например, если ученик решил дословно перевести фразеологизм с русского на английский, но в английском он только частично совпадает с русским вариантом, собеседник может познакомить с верным аналогом, рассказать о его значении и случаях употребления. Исправление ошибок в произношении также может помочь избежать их повторения в будущем.

Тандем-метод также полезен потому, что общаясь с носителем языка, мы знакомимся только с современной часто употребляемой лексикой. Это означает, что словарный запас будет пополняться в основном только теми идиомами, которые актуальны в англоговорящих странах в данный момент.

Подводя итог, хочется отметить, что тандем является весьма эффективным альтернативным методом самостоятельного изучения языка. Благодаря тому, что при его использовании люди непосредственно общаются в текстовом или видео-чате, они могут получать только современную информацию об употребляемых фразеологических оборотах, не затрагивая устаревших конструкций. Помощь в исправлении ошибочного употребления, неверного перевода или трактовки значения самим носителем языка является самой оптимальной. В этом случае человек скорее всего не получит ложной информации о языке.

Источники и литература

- 1) Волошко Мария Олеговна Тандем как альтернативный метод обучения английскому языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2016. №1 (1). С.15-17
- 2) Яковлева Татьяна Анатольевна Изучение иностранного языка в тандеме // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. №10-2. С.86-92